

Coronavirus: reduce contacts

By the evening of 14.3.2020, the corona pathogen had infected 43 people in the district of Tübingen. Approximately 215,000 people live in this district. At present, it is particularly important to prevent or at least delay the infection spreading to more people. This is best achieved when people have as little contact with each other as possible. The basic principle is: Only do what is absolutely necessary. That is why the state of Baden-Württemberg, like other German states, has decided on a number of measures that need to be taken. Families are particularly affected by the fact that kindergartens and schools will be closed from coming Tuesday, 17.3.2020, until 19.4.2020. If possible, no visits to hospitals should be made and public events have to be cancelled. The supporting association of the Tübinger Tafel-Laden has also reacted and closed the shop with immediate effect. Neighbours should help each other as much as possible.

Starting Tuesday: Kindergartens and schools to be closed

The daycare centres and schools in Tübingen will remain open on Monday, 16th March. However, parents who do not work as doctors, nurses, in doctor's offices, in public transport, in the police or fire brigade and such, should avoid bringing their children to the daycare centres. This will reduce the risk of infection. From Tuesday, 17th March, until the end of the Easter holidays, daycare centres and schools will be closed due to the coronavirus. From Tuesday, 17th March, emergency care will be available in the urban day-care centres – but only for children of parents working in certain jobs: These include, as mentioned above, all those who work in healthcare, public transport, police and fire brigade. The plans for the emergency groups will be announced on Monday in the institutions, through the media and on the city's homepage (www.tuebingen.de).

If and how emergency supervision will be provided from Tuesday onwards, at least for primary school children, will be decided by the city administration on Monday.

Children who have been in a high-risk area within the last 14 days are not allowed to come to daycare centres or schools. These areas include Italy, Tyrol in Austria, Alsace, Lorraine and Champagne-Ardenne in France and Madrid. Children who have symptoms of respiratory diseases cannot be cared for in the daycare facilities either.

In addition, the city advises against grandparents looking after the children. People over 65 are particularly at risk of being infected.

هیچ مراقبتی از کودک – کار نکردن؟

آیا اجازه دارید از کارتتان دور بمانید در حالی که هیچ کس مراقب فرزندان شما نیست؟ این سؤال بسیاری از کارمندان است بخصوص والدینی که یکنفره امرار معاش می کنند زیرا مدارس و کودکستان ها روز سه شنبه تعطیل می شوند. دولت فدرال در صفحه اخبار خود نوشته است: والدین برای یافتن راه حلی منطقی باید همه تلاش خود را انجام دهند. این بدان معناست که به دلیل خطر برای آنها بستگان ایشان حتی پدر و مادر بزرگ، دوستان و اقارب نیز نتوانند از اطفال آنها مراقبت کنند. اگر کارمندان هیچ کس برای مراقبت پیدا نکردند باید همراه با کارفرمایان خود صحبت کنند. دولت فدرال می گوید: اگر برای افراد آسیب دیده کار غیر منطقی باشد آنها مجبور هستند از حق تعطیلات خود بگذرند. با این حال محدودیت های برای ادامه پرداخت دستمزد یا حقوق وجود دارد. مثلاً غیبت ناچیز از کار که تنها چند روز طول میکشد. حق ادامه پرداخت نیز می تواند توسط اشتغال یا توافق جمعی محدود یا محروم شود. وزارت کار و امور اجتماعی فدرال توصیه میکند که کارفرمایان باید به دنبال راه حل های عملی باشند. به عنوان مثال: کار در خانه، کاهش اضافه کار و تعطیلات پولی یا بدون حقوق.

روز سه شنبه: تمامی کودکستان ها و مکاتب بسته میشوند

مراکز مهد کودک/کودکستانها و مکاتب در توبینگن تا دوشنبه ۱۶ مارچ باز خواهد بود. اما با آن هم والدینی که منحصراً داکتر، پرستار، ترانسپورت عمومی، پلیس، آتش نشانی و یا کاری دیگری از این قبیل کار نمی کنند، باید از آوردن فرزندان خود به مراکز مهد کودک/کودکستان ها خودداری کنند. این عمل برای کاهش خطر ابتلا شدن به ویروس کمک کننده است.

از روز سه شنبه ۱۷ مارچ الی آخر رخصت های ایستر مراکز مهد کودک/کودکستان و مدارس برای جلوگیری از شیوع کرونا ویروس بسته خواهد شد.

از روز سه شنبه ۱۷ مارچ، مراقبت های اضطراری در مراکز مهد کودک/کودکستان ها ارائه می شود – اما صرف برای فرزندان والدینی که در مشاغل خاصی کار میکنند است: قسمکه که در بالا اشاره کردیم شامل تمامی کسانی که در شفاخانه ها، ترانسپورت عمومی، پلیس و آتش نشانی کار می کنند میشود. تمام برنامه های تسهیلاتی برای گروه های اضطراری در روز دوشنبه از طریق رسانه و صفحه منطقه (www.tuebingen.de) اعلان خواهد شد.

روز دو شنبه اداره منطقه تصمیم خواهد گرفت که چطور و چگونه نظارت اضطراری را حداقل برای کودکان مکاتب ابتدایه از روز سه شنبه به بعد ارائه نمایند. کودکانی که طی ۱۴ روز گذشته در مناطق پرخطر بوده اند، اجازه آمدن به مراکز مهد کودک/کودکستان و یا مکاتب را نخواهند داشت. این مناطق شامل ایتالیا، تیرویل در اتریش، الزاس، لورن و شامپاین-آردنه در فرانسه و مادرید میشود. همچنان کودکانی که علائم مریضی تنفسی دارند نمی توانند در مهد کودکان مراقبت شوند. علاوه بر این، این شهر در مورد پدر و مادر بزرگ هایی که مراقبت از فرزندان شان را میکنند، هشدار میدهد. به ویژه افراد بالای سن ۶۵ سال بیشتر در معرض خطر مبتلا شدن به این ویروس هستند.

Ab Dienstag: Kindergärten und Schulen zu

Die Kindertagesstätten und Schulen in Tübingen sind am Montag, 16. März, noch geöffnet. Allerdings sollten Eltern, die zum Beispiel nicht als Ärzte, Krankenpfleger, in Arztpraxen, im öffentlichen Nahverkehr, bei der Polizei oder Feuerwehr arbeiten, ihre Kinder möglichst nicht mehr in die Kindertagesstätten bringen. So soll das Infektionsrisiko verringert werden.

Ab Dienstag, 17. März, bis zum Ende der Osterferien sind Kindertagesstätten und Schulen dann wegen des Coronavirus geschlossen.

Ab Dienstag, 17. März, gibt es in den städtischen Kindertagesstätten eine Notversorgung – aber nur für Kinder von Eltern in bestimmten Bereichen: Dazu gehören alle, die (siehe oben) im Gesundheitswesen, im öffentlichen Nahverkehr, bei der Polizei und der Feuerwehr arbeiten. Die Pläne für die Notgruppen werden am Montag in den Einrichtungen, über die Medien und über die Homepage der Stadt (www.tuebingen.de) bekanntgemacht. Ob und wie es ab Dienstag zumindest für Grundschulkind eine Notfallbetreuung geben kann, entscheidet die Stadtverwaltung am Montag.

Nicht in Kindertagesstätten oder Schulen kommen dürfen Kinder, die innerhalb der letzten 14 Tage in einem Risikogebiet waren. Dazu zählen Italien, Tirol in Österreich, Elsass, Lothringen und Champagne-Ardenne in Frankreich sowie Madrid. Auch Kinder, die Symptome von Atemwegserkrankungen haben, können nicht betreut werden.

Außerdem warnt die Stadt davor, dass Großeltern die Kinder betreuen. Menschen ab 65 Jahren sind bei einer Ansteckung besonders gefährdet.

إغلاق المدارس ورياض الأطفال بسبب فيروس كورونا

أصاب فيروس كورونا 43 شخصاً في مدينة توبنغن وما حولها وذلك حتى مساء السبت 14.3.2020. عدد سكان هذه المنطقة يقارب 215.000. من المهم الآن منع أو تأخير انتشار المرض وانتقال العدوى للأشخاص الآخرين، وذلك عن طريق تقليل اتصال الأشخاص مع بعضهم البعض قدر الإمكان، وذلك تحت شعار "افعل فقط ما هو ضروري للغاية". لهذا قامت ولاية بادن-فورتمبيرغ حالياً حال الولايات الفيدرالية الأخرى بسلسلة من الإجراءات ومنها إغلاق المدارس ورياض الأطفال وذلك اعتباراً من يوم الثلاثاء 17 آذار/مارس وحتى 19 نيسان/أبريل. يجب أيضاً تجنب زيارة المستشفيات قدر الإمكان، وإلغاء العديد من الفعاليات العامة. الجمعية الراعية لمتاجر "التافل" في توبنغن أغلقت أبوابها أيضاً. من المهم أن يساعد الجيران بعضهم البعض في هذه المرحلة

Keine Kinderbetreuung – nicht zur Arbeit?

Dürfen sie von der Arbeit wegbleiben, wenn sich niemand um die Kinder kümmern kann? Das fragen sich viele berufstätige Eltern, besonders Alleinerziehende, weil Kindertagesstätten und Schulen ab Dienstag schließen. Eltern müssen „alle zumutbaren Anstrengungen unternehmen“, eine Lösung zu finden. Das schreibt die Bundesregierung auf ihrer Seite „Aktuelles“. Das heißt, vielleicht können Verwandte (wegen der Gefahr für sie nicht die Großeltern!), der Partner / die Partnerin oder Freunde die Betreuung übernehmen. Wenn sich niemand findet, sollten ArbeitnehmerInnen mit ihrem Arbeitgeber sprechen. Wenn es unzumutbar ist, dass die Betroffenen arbeiten, müssen sie „nicht zwingend“ Urlaub nehmen, heißt es von der Bundesregierung. Allerdings gibt es enge Grenzen für die Fortzahlung von Lohn oder Gehalt – zum Beispiel eine „nicht erhebliche“, also nur wenige Tage dauernde Abwesenheit vom Arbeitsplatz. Der Anspruch auf Fortzahlung kann außerdem durch den Arbeits- oder Tarifvertrag eingeschränkt oder ausgeschlossen werden. Das Bundesministerium für Arbeit und Soziales rät, mit dem Arbeitgeber „pragmatische Lösungen“ zu suchen: zum Beispiel zu Hause arbeiten (Homeoffice), Überstunden abbauen, bezahlten oder unbezahlten Urlaub nehmen.

No childcare – not able to go to work?

Are you allowed to not go to work if no one can look after your children? Many working parents ask themselves this question, especially single parents, because daycare centres and schools are closing from Tuesday onwards. Parents must „make every reasonable effort“ to find a solution. This is what the federal government wrote on its „News“ page. This means that perhaps relatives (not grandparents because of the high-risk to them), the partner or friends can take over the care. If nobody can be found to take care of the children, employees should talk to their employer. If it is impossible for the affected parents to work, they must „not necessarily“ take vacation days, according to the Federal Government.

However, there are strict limitations to the continued payment of wages/salaries - for example, a „non-substantial“, i.e. only a few days' absence from work. The right to continued payment can also be restricted or excluded depending on the work contract signed by the employee. The Federal Ministry of Labour and Social Affairs advises to seek „pragmatic solutions“ with the employer: for example, working remotely (home office), using overtime hours collected previously, taking paid or unpaid leave.

But the question still remains, what should an employee who looks after their children alone do if they are unable to find someone and has no family members close by. If they apply for unpaid leave, how will they be able to meet their financial obligations like bills, rent and much more?

هل يُسَمَح للموظفين بعدم الحضور للعمل في حال عدم إيجادهم من يعتني بأطفالهم خلال هذه الأزمة التي نمر بها؟

يتم طرح هذه التساؤلات وغيرها بشكل لافت في الوقت الحالي من قِبَل الموظفين والموظفات وخاصةً اللذين يرعون أطفالهم بشكل منفرد بسبب القرار المتخذ بإغلاق المدارس ودور رعاية الأطفال النهارية (الروضات) ابتداءً من يوم الثلاثاء الموافق ل 17 آذار. على الأهالي بذل قصارى جهدهم لإيجاد حل لهذه الأزمة، هذا ما كتبه الحكومة الاتحادية على صفحتها الإلكترونية للأخبار. فيمكن الإستعانة بالأقرباء من غير كبار السن (بسبب الخطر الأكبر عليهم) للرعاية بأطفالهم. صديق، صديقة أو فرد من أفراد العائلة القادرين على تقديم المساعدة والرعاية بطفل أو أكثر. في حال عدم إيجاد من يقوم بهذه المهمة، فيجب على الموظف أو الموظفة التحدث مع صاحب العمل وتوضيح المشكلة معه ومحاولة إيجاد حلول عملية ترضي الطرفين. في حال عدم وجود ضرورة تجبر الموظف على العمل (أي مجال عمله) فلا يجب إجباره على تقديم طلب للحصول على إجازة من رصيد إجازاته السنوية. هذا أيضاً ما أفصحته الحكومة الاتحادية على صفحتها. كما توجد بعض القيود الصارمة على الاستمرار في دفع الأجور للموظفين في حال تغييرهم بضعة أيام فقط عن عملهم على سبيل المثال. ولكن من الممكن استبعاد هذا الحق في استمرارية الدفع أو تقييده من خلال عقد العمل المتفق عليه أو عقد العمل الجماعي الخاص بمكان العمل. كما تنصح وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل بالاتفاق مع صاحب العمل ومحاولة إيجاد حلول عملية معه، مثلاً: يمكن العمل في المنزل في حال إتاحتها. والحد من ساعات العمل الإضافية، أو أخذ إجازة مدفوعة أو غير مدفوعة. ولكن يبقى السؤال: ما الذي يجب فعله، عندما يجب على الموظف أو الموظفة الاعتناء بأطفالهم وحدهم، دون وجود مُعيل آخر لهم أو أحد من أفراد عائلتهم هنا. وفي حال تقديمهم طلب للحصول بإجازة غير مدفوعة، فكيف سيتمكنون من إيفاء التزاماتهم المادية من فواتير وإيجار وغيرها.

Corona-Virus: Kontakte reduzieren

Der Corona-Erreger hat bis zum Abend des 14.3.2020 im Landkreis Tübingen 43 Menschen infiziert. Im Kreisgebiet leben etwa 215.000 Menschen. Es ist derzeit besonders wichtig, die Infektionen weiterer Personen zu verhindern oder zu verzögern. Am besten geht das, wenn Menschen möglichst wenig Kontakt miteinander haben. Die Devise heißt: Nur noch das unternehmen, was unbedingt notwendig ist. Deshalb hat das Land Baden-Württemberg wie die anderen Bundesländer eine Reihe von Maßnahmen beschlossen. Familien sind besonders davon betroffen, dass Kindergärten und Schulen ab Dienstag, 17. März zunächst bis einschließlich 19. April geschlossen sind. Man soll möglichst keine Besuche in Krankenhäusern machen. Die Veranstalter müssen viele öffentliche Veranstaltungen absagen. Der Trägerverein des Tübinger Tafel-Ladens hat ebenfalls reagiert und den Laden ab sofort geschlossen. Nachbarn sollen einander so weit wie möglich helfen.

ويروس كورونا: مدارس و مهد كودكها تعطيل است

پاتوژن کرونا ۴۳ نفر را در منطقه توبینگن تا ۱۴ مارس سال ۲۰۲۰ آلوده کرده است و متأسفانه این آمار هر روز رو به افزایش است. حدود ۲۱۵۰۰۰ نفر در این منطقه زندگی می کنند. موضوع فوق در حال حاضر به جهت جلوگیری یا تأخیر از آلوده شدن افراد دیگر به این ویروس از اهمیت ویژه ای برخوردار است. این امر در شرایطی بهتر انجام می شود که افراد تا حد ممکن با یکدیگر ارتباط کمتری داشته باشند. شعار این است: فقط کارهایی را که کاملاً ضروری است انجام دهید. به همین دلیل است که ایالت بادن-وورتمبرگ، مانند سایر ایالت های فدرال، تصمیم گرفته است که یکسری اقدامات مهم انجام دهد. به ویژه خانواده ها از این رو که همه مهد کودک ها و مدارس از سه شنبه، ۱۷ مارس تا ۱۹ آوریل تعطیل هستند، تحت تأثیر قرار می گیرند. در صورت امکان از مراجعه به بیمارستان ها خودداری کنید. برگزارکنندگان مجبورند بسیاری از رویدادهای عمومی را لغو کنند. انجمن حمایت کننده از فروشگاه تافل توبینگن نیز به این موضوع واکنش نشان داده و فوراً این فروشگاه را تعطیل کرده است. همسایگان باید تا حد امکان به یکدیگر کمک کنند.

إغلاق المدارس ورياض الأطفال

ستفتحت المدارس ورياض الأطفال أبوابها يوم الاثنين 16 مارس/ آذار، ولكن يستحسن للأهل الذين لا يشتغلون في القطاعات التالية: قطاع الصحة. الأطباء ومساعدتهم والعاملون في مجال التمريض، وسائل النقل، الشرطة، والحماية المدنية، ترك أطفالهم في المنازل من أجل سلامتهم وتفادياً لنقل العدوى.

ستغلق المدارس ورياض الأطفال اعتباراً من يوم الثلاثاء 17 آذار/ مارس حتى نهاية عيد الفصح. في إطار ما يسمى (رعاية الطوارئ) ستفتح بعض رياض الأطفال العمومية أبوابها لأطفال العاملين في القطاعات السابقة الذكر. سوف يتم تحديد برنامج مجموعة الطوارئ يوم الاثنين. يمكن معرفة رياض الأطفال التي ستستقبل الأطفال من خلال وسائل الاعلام أو من خلال موقع بلدية توبنغن www.tuebingen.de

كما ستحدد إدارة بلدية توبنغن في يوم الاثنين ما إذا كان هناك رعاية بالنسبة لطلاب المرحلة الابتدائية والوجبة التي ستخصص لهم في حالة توفر هذه الرعاية. وللتنويه: لا يمكن استقبال الأطفال الذين كانوا خلال 14 يوماً الماضية المناطق الموبوءة وهي إيطاليا، تيرول في النمسا، إلزاس، لوثرينغن وريف أوردني بفرنسا ومدريد كما يمنع استقبال الأطفال الذين يعانون من مشاكل في الجهاز التنفسي بالإضافة الى ذلك تحذر الدولة الأجداد البالغين من العمر 65 وما فوق والذين يقومون برعاية أحفادهم من خطر إصابتهم بالعدوى مما يشكل خطر على حياتهم.

IMPRESSUM/IMPRINT
tünews INTERNATIONAL
News von
Geflüchteten für alle,
ermöglicht vom
Landkreis Tübingen.

Redaktionsteam: Rahima Abdelhafid, Shadia Abdi, Lobna Alhindi, Yaman Alnajjar, Reem Al Sagheer, Roula Al Sagheer, Sahar Ahmadi, Ademola Adetunji, Alexandra Alb, Hakan Demir, Mostafa Elyasian, Sylvia Haden, Farzaneh Hassani, Lilian Hekmat, Natalie Hekmat, Sameer Ibrahim, Bright Igbinovia, Ute Kaiser, Martin Klaus, Kerstin Markl, Oula Mahfouz, Claron Mazarello, Halima Ibrahim Mohamad, Mohammad Nazir Momand, Naeem Nazari, Filiz Sahin, Fatima Salehi, Wolfgang Sannwald, Andrea Schmitt, Michael Seifert, Hajera Sheikh, Will Thomas, Feras Trayfi, Sajja Yarmal.

ISSN 2628-8087

Verantwortlicher Herausgeber:
Dr. Wolfgang Sannwald, Landratsamt,
Wilhelm-Keil-Str. 50, 72072 Tübingen;
kulturgut@kreis-tuebingen.de

tünews INTERNATIONAL wird von KulturGUT e.V. herausgegeben und vom Landkreis Tübingen ermöglicht.

In Kooperation mit: Volkshochschule Tübingen und Freies Radio Wüste Welle.



www.tunews.de
www.tunewsinternational.com